

Параметры переводческой аксиологии:
теоретическое обоснование
в рамках междисциплинарного подхода

Екатерина С. Бородулина

*Московский государственный областной университет,
Мытищи, Московская обл., Россия, Borodulina@world@mail.ru*

Аннотация. Лингвокультурология является аксиологически ориентированной дисциплиной. Все большую значимость приобретает изучение аксиологических основ перевода. Изучение проблематики, связанной с ценностными аспектами художественного перевода, имеет большое значение с транслятологической точки зрения, поскольку обращает внимание не только на личность переводчика, но и на автора текста и его получателя. Научная новизна исследования заключается в разработке собственной классификации параметров переводческой аксиологии, а также их рассмотрении с социально-психологической, философской, филологической и лингвистической точек зрения. Это позволяет сделать вывод, что переводческая аксиология – самостоятельный раздел, сосредоточенный на выявлении и детальном изучении параметров, характеризующих качество перевода художественного текста.

Ключевые слова: переводческая аксиология, художественный перевод, лингвокультурология, оценка качества перевода, параметры переводческой аксиологии, аксиологические доминанты, прагматика художественного текста, переводческие стратегии

Для цитирования: Бородулина Е.С. Параметры переводческой аксиологии: теоретическое обоснование в рамках междисциплинарного подхода // Вестник РГГУ. Серия «Литературоведение. Языкознание. Культурология». 2020. № 10. Ч. 2. С. 267–274. DOI: 10.28995/2686-7249-2020-10-267-274

Parameters of translation axiology.
Theoretical justification
within an interdisciplinary approach

Ekaterina S. Borodulina

*Moscow Region State University, Mytishchi, Moscow region, Russia,
Borodulina.world@mail.ru*

Abstract. Cultural linguistics is an axiologically oriented discipline. The study of the axiological foundations of translation is becoming increasingly important.

The study of issues related to the value aspects of literary translation is of great importance from a point of view of translation, since it draws attention not only to the personality of the translator, but also to the author of the text and its recipient. The scientific novelty of the study lies in the development of its own classification of the parameters of translation axiology, as well as their consideration from the socio-psychological, philosophical, philological and linguistic points of view. It allows concluding that axiological translation studies is an independent section focused on identifying and studying in detail the parameters that characterize the quality of translation of a literary text.

Keywords: translation axiology, literary translation, linguoculturology, translation quality assessment, parameters of translation axiology, axiological dominants, literary text pragmatics, translation strategies

For citation: Borodulina, E.S. (2020), "Parameters of translation axiology. Theoretical justification within an interdisciplinary approach", RSUH/RGGU Bulletin. "Literary Theory. Linguistics. Cultural Studies" Series, no. 10, part 2, pp. 267–274, DOI: 10.28995/2686-7249-2020-10-267-274

Современная лингвокультурология представляет собой успешное взаимодействие языка и концептов культуры на материале различных дискурсов. Интерес представляет их взаимодействие в художественной литературе. Тогда особая роль принадлежит переводческой аксиологии, поскольку художественные произведения являются транслятором ценностей. Авторы создают определенную картину мира, выступая в данном случае носителями знаний и ценностей своего времени.

Проблема перевода художественного текста требует детального осмысления со стороны самых различных специалистов. Главной задачей становится знание культуры и ценностей другой страны, в рамках которой выполняется перевод литературного произведения. Знания такого рода помогают создать правильный перевод, обеспе-

чивающий успешную коммуникацию между автором и читателем. Аксиологический анализ текстов художественных произведений подразумевает изучение ценностей и представлений, доминирующих в картине мира писателей, а также особенности их передачи на другие языки. Переводной текст «является тем “мостом”, который соединяет личностный опыт индивида с духовным богатством человечества» [Аксенова, Епифанцева, Жирова 2018, с. 6]. Передача данной информации осуществляется за счет переводческих стратегий и приемов, которые требуют глубинного лингвистического исследования.

Научный материал на данную тему характеризуется отсутствием единого мнения. Каждый исследователь разработал собственный подход к интерпретации переводческой аксиологии и ее основных критериев.

Анализ существующих работ показывает, что единый перечень параметров переводческой аксиологии все еще не разработан и требует дальнейших исследований. В этом заключается актуальность нашего исследования. Мы представляем собственное мнение по данному вопросу. Практическая значимость работы обусловлена тем, что она вносит свой вклад в исследования лингвокультурологии, так как углубляет знания в области переводческой аксиологии и оценки качества перевода. Материалы исследования можно использовать при изучении лингвокультурологии и теории перевода и т. д.

Аксиология – философская дисциплина, исследующая категорию «ценность», характеристики, структуры и иерархии ценностного мира, способы его познания и онтологический статус, а также природу и специфику ценностных суждений¹. Аксиология в лингвистике сосредоточена на изучении языковых особенностей ценностного восприятия и интерпретации мира. Л.В. Кушнина перечисляет четыре категории оценки качества перевода: дисгармонию, адекватность, эквивалентность и гармонию, которая выступает целью процесса перевода и представляет собой высший уровень в системе оценки качества перевода [Кушнина, Аликина 2010, с. 141].

Отдельного внимания заслуживает переводческая аксиология. Аксиологическая парадигма переводоведения подразумевает оценку перевода, которая, в свою очередь, включает в себя все средства вербализации – фонетические, морфологические, лексические и синтаксические. Как утверждает Л.В. Мосиенко, «аксиологический анализ художественных произведений, предполагающий

¹ Шохин В.К. Аксиология // Новый философский словарь / Сост. А.А. Грицанов. Мн.: Изд-во В.М. Скакун, 1998. С. 8–11.

выявление ценностей, представляющих ценностную картину автора, произведения, производится на основе выделения и интерпретации контекстов, что дает нам основание судить об эволюции ценностных смыслов представителей того или иного общества, описать ценностные координаты, процессы и результаты оценочной деятельности человека в языке и речи, определить аксиологические доминанты личностной и национальной ценностной картины мира» [Мосиенко 2014, с. 48]. Следовательно, аксиологический подход к анализу романов Викторианской эпохи подразумевает изучение ценностей и представлений, доминирующих в картине мира писателей, а также особенности их передачи на другие языки. Данное высказывание подчеркивает возникающие противоречия между автором произведения и переводчиком.

Поскольку вопрос о параметрах переводческой аксиологии не обладает обширным теоретическим обоснованием, необходимо проанализировать мнения исследователей по данному вопросу.

В.Н. Карпухина выделяет два основных аксиологических параметра – «сохранение/изменение структуры исходного текста (ИТ) (количество и порядок следования глав, структурирование глав, количество персонажей) и сохранение/изменение прагматического потенциала ИТ» [Карпухина 2011, с. 198]. Исследователь отмечает, что параметры соответствуют переводческим нормам, выделенным В.Н. Комиссаровым, а именно: нормам эквивалентности перевода, жанрово-стилистической норме, норме переводческой речи, прагматической и конвенциональной нормам перевода [Комиссаров 1990, с. 227–236]. Исследования В.Н. Карпухиной построены на филологической основе, фундаментом которой является следование законам эквивалентности переводного текста оригинальному.

Точку зрения В.Н. Карпухиной отчасти поддерживает М.В. Игнатович, которая считает, что аксиологические параметры в переводе представляют собой «анализ интенций автора, прагматики, ассоциативных связей и культурного своеобразия интертекстуальных включений». По мнению автора, данные параметры являются «залогом качественного перевода» [Игнатович 2011, с. 183]. Мнение исследователей сходится в том, что в переводческой аксиологии отдельное внимание необходимо уделить прагматическим факторам («интертекстуальным включениям»), поскольку они составляют часть авторской картины мира.

Анализ точек зрения лингвистов позволяет нам сделать вывод: создание качественного перевода подразумевает использование определенных параметров переводческой аксиологии.

Мы считаем, что переводческая аксиология художественного текста включает в себя следующие параметры.

1. Аксиологические доминанты, поиск и анализ. Данный критерий актуален для художественного текста, так как аксиологические доминанты позволяют переводчику составить представление о языковой картине мира автора произведения. Мы апеллируем определением П. Торопа: «Доминанта – это конкретный элемент, который переводчик считает наиболее важным в тексте, которому он придает особое значение в передаче на другом языке идеи произведения» [Тороп 1995, с. 104]. Каждый текст содержит комплекс лингвокультурем, которые могут получить иное толкование в принимающей культуре. Поиск аксиологических доминант является первостепенной задачей переводчика, поскольку они являются частью индивидуального стиля автора. Изучая аксиологические доминанты художественного произведения, можно получить новые сведения об эпохе, к которой принадлежит автор, авторском мировоззрении и лингвокультурном фоне, когда был создан текст. Это может быть любая информация культурологического характера, проявляющаяся на всех языковых уровнях. Аксиологические доминанты могут быть объектами языковой картины мира, так как языковая картина мира представляет собой зафиксированные в языке сведения о человеке и его существовании во внешней среде, отражающие все аспекты окружающего мира и их взаимосвязь с человеком посредством использования языковых средств.

2. Прагматика художественного текста, поскольку переводчик имеет дело с информацией лингвокультурологического характера, требующей наиболее точной интерпретации. Очевидно, что «язык не просто отражает внутренний мир человека и его культуру, он, несомненно, является хранителем этой культуры, источником знаний о национальном характере и менталитете народа» [Жирова, Савченко 2014, с. 169]. При восприятии переводов романов на другие языки неизбежно возникает разрозненность, обоснованная экстралингвистическими факторами. Переводчик сталкивается с противоречивой информацией, которая в определенной социокультурной обстановке может быть воспринята враждебно.

3. Субъективные и объективные факторы. Перевод художественного произведения требует учитывать дополнительные факторы. Человек оказывает огромное влияние на язык и его развитие, а язык влияет на человека и культуру. Понятие «качество перевода» зачастую основывается на субъективных и объективных критериях. Ю.М. Лотман отмечает, что сам факт многократности художественного перевода свидетельствует о том, что тексту оригинала сопоставлено некоторое пространство [Лотман 1996, с. 15]. Любой из заполняющих это смысловое пространство текстов будет возможной интерпретацией исходного текста. «Вместо точного

соответствия – одна из возможных интерпретаций, вместо симметрического преобразования – асимметрическое» [там же]. В данном случае мы говорим о национальных особенностях. Следовательно, на перевод может влиять как личность переводчика, так и эпоха, в которую было создано переводное произведение.

4. Переводческие стратегии как инструменты переводческой аксиологии. Все переводческие стратегии выполняют стилистическую и эстетическую функции. Именно поэтому они могут быть параметрами (и инструментами) переводческой аксиологии. Все противоречия в передаче лингвокультурологической информации определенного характера отталкиваются от различий непосредственно в системе культурных кодов. «Степень переводимости также в значительной мере зависит от экстралингвистических (коннотативных) факторов, так как именно они вызывают наибольшие затруднения при переводе с одного языка на другой» [Жирова 2013, с. 62–63]. Следовательно, неизбежно столкновение аксиологических установок. Переводчик самостоятельно выбирает стратегию перевода: доместикацию, форенизацию, деформацию. При этом каждая переводческая стратегия свойственна определенной эпохе ввиду экстралингвистических факторов, оказывающих существенное влияние на качество перевода.

Таким образом, изучение параметров переводческой аксиологии позволяет сделать вывод, что переводоведение носит междисциплинарный характер и представляет собой комплексную научную дисциплину, цель которой – подчеркнуть значимость взаимодействия языков и культур.

Исследования параметров переводческой аксиологии представляют собой перспективное направление в системе оценивания качества перевода.

Итак, мы выделили следующие параметры переводческой аксиологии:

- 1) поиск аксиологических доминант;
- 2) прагматика текста;
- 3) субъективные и объективные факторы;
- 4) переводческие стратегии, использование которых зависит от факторов неязыкового характера (доместикация, форенизация и деформация).

Суммируя вышеизложенное, подчеркнем, что язык представляет собой средство формирования, вербализации и трансляции ценностей. Ценностный подход позволяет выявлять ценности носителей языка в рамках конкретной культуры. Становление переводческой аксиологии позволяет сделать существенный вклад в создание разработки критериев оценки качества перевода.

Литература

- Аксенова, Епифанцева, Жирова 2018 – *Аксенова Н.С., Епифанцева Н.Г., Жирова И.Г.* Интертекстуальность как лингвистический феномен межкультурного диалога (на материале сакрально-мистических текстов). М.: ИД «Академия естествознания», 2018. 96 с.
- Жирова 2013 – *Жирова И.Г.* О проблеме перевода экстралингвистических компонентов // Вестник Московского государственного областного университета. Сер.: Лингвистика. 2013. № 5. С. 60–66.
- Жирова, Савченко 2014 – *Жирова И.Г., Савченко Е.П.* Отражение меняющейся картины мира в русском и английском языках // Вестник Московского государственного областного университета. Сер.: Лингвистика. 2014. № 4. С. 167–169.
- Игнатович 2011 – *Игнатович М.В.* Перевод культурно-специфичных интертекстуальных включений: телео-аксиологический подход (на материале романов Терри Пратчетта) // Ученые записки Забайкальского государственного гуманитарно-педагогического университета им. Н.Г. Чернышевского. Серия «Филология, история, востоковедение». 2011. № 2 (37). С. 180–183.
- Карпухина 2011 – *Карпухина В.Н.* Аксиологические стратегии интерсемиотического перевода текстов художественной литературы в ситуации межкультурной коммуникации // Известия Алтайского государственного университета. 2011. № 2/1 (70). С. 129–134.
- Комиссаров 1990 – *Комиссаров В.Н.* «Теория перевода» (лингвистические аспекты). М.: Высшая школа, 1990. 253 с.
- Кушнина, Аликина 2010 – *Кушнина Л.В., Аликина Е.В.* Гармония в системе оценки качества устного перевода // Вестник Тюменского государственного университета. 2010. № 1. С. 141–147.
- Лотман 1996 – *Лотман Ю.М.* Внутри мыслящих миров: Человек – текст – семиосфера – история. М.: Языки русской культуры, 1996. 464 с.
- Мосиенко 2014 – *Мосиенко Л.В.* Аксиологические доминанты в художественных произведениях Гийома Мюссо // Вестник Оренбургского государственного университета. 2014. № 11 (172). С. 47–52.
- Тороп 1995 – *Тороп П.* Тотальный перевод. Тарту: Научный поиск, 1995. 256 с.

References

- Aksenova, N.S., Epifantseva, N.G. and Zhirova, I.G. (2018), *Intertekstual'nost' kak lingvisticheskiy fenomen mezhkul'turnogo dialoga (na materiale sakral'no-misticheskikh tekstov)* [Intertextuality as a linguistic phenomenon of intercultural dialogue (based on sacred and mystical texts)], Izdatel'skii Dom "Akademiya EstestvoznaniYa", Moscow, Russia.
- Ignatovich, M.V. (2011), "Translation of the culture specific intertextual elements. Teleo-axiological approach (Terry Pratchett's novels by the example)", *Uchenye zapiski Zabaikal'skogo gosudarstvennogo gumanitarno-pedagogicheskogo universiteta*

- im. N.G. Chernyshevskogo. *Seriya "Filologiya, istoriya, vostokovedenie"*, vol. 3, no. 2, pp. 180–183.
- Karpukhina, V.N. (2011), "The axiological strategies in intersemiotic translation of literary texts in cross-cultural communication", *Izvestiya Altaiskogo gosudarstvennogo universiteta*, vol. 70, no. 2/1, pp. 129–134.
- Komissarov, V.N. (1990), "*Teoriya perevoda*" (*lingvisticheskie aspekty*) [Theory of translation (linguistic aspects)], Vysshaya shkola, Moscow, Russia.
- Kushnina, L.V. and Alikina, E.V. (2010), "Harmony in the system of interpretation quality assessment", *Vestnik Tyumenskogo gosudarstvennogo universiteta*, no. 1, pp. 141–147.
- Lotman, Yu.M. (1996), *Vnutri myslyashchikh mirov: Chelovek – tekst – semiosfera – istoriya* [Inside the thinking worlds. Human – text – semiosphere – history], Yazyki russkoi kul'tury, Moscow, Russia.
- Mosienko, L.V. (2014), "Axiological dominants in the works of art by Guillaume Musso", *Vestnik Orenburgskogo gosudarstvennogo universiteta*, vol. 172, no. 11, pp. 47–52.
- Torop, P. (1995), *Total'nyi perevod* [Total translation], Nauchnyi poisk, Tartu, Estonia.
- Zhirova, I.G. (2013), "On the translation of the extra-linguistic components", *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Seriya: Lingvistika*, no. 5, pp. 60–66.
- Zhirova, I.G. and Savchenko, E.P. (2014), "Reflection of the changing picture of the world in Russian and English languages", *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Seriya: Lingvistika*, no. 4, pp. 167–169.

Информация об авторе

Екатерина С. Бородулина, аспирант, Московский государственный областной университет, Мытищи, Московская обл., Россия; 141014, Россия, Московская обл., Мытищи, ул. Веры Волошиной, д. 24; Borodulinaworld@mail.ru

Information about the author

Ekaterina S. Borodulina, postgraduate student, Moscow Region State University, Mytishchi, Moscow region, Russia; 24, Vera Voloshina St., Mytishchi, Moscow region, Russia, 141014; Borodulinaworld@mail.ru